



极好的去处，可带上一本好书，一瓶好酒，还有西塞罗的一些想法，来此度过一个极美的下午。

园 林 是 一 首 诗

The Poetics of Gardens

看风景

(美) 查尔斯·莫尔 威廉·米歇尔 威廉·图布尔 著 李 斯 译

美国深度旅游者、设计师、园艺家最推崇的园林书

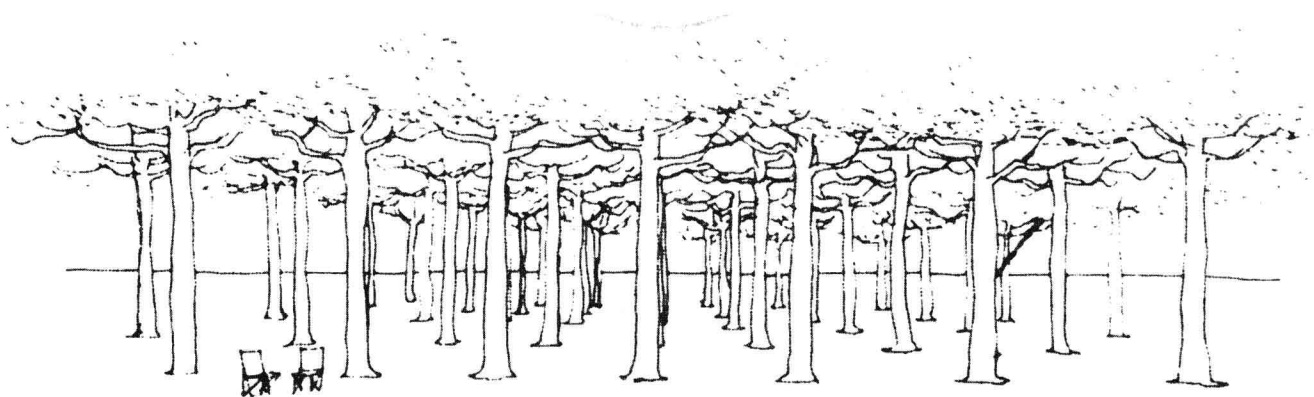
《纽约时报》书评：

“把园林写得像诗一样美。”

看风景

(美) 查尔斯·莫尔 威廉·米歇尔 威廉·图布尔 著 李 斯 译

园 是 首
林 一 诗



极好的去处，可带上一本好书，一瓶好酒，还有西塞罗的一些想法，来此度过一个极美的下午。

北方文艺出版社

黑版贸审字 08-2011-056 号

原书名: The Poetics of Gardens

copyright © 1998 by The MIT Press

版权所有 不得翻印

图书在版编目(CIP)数据

看风景/(美)莫尔,(美)米歇尔,(美)图布尔著;李斯译.—哈尔滨:北方文艺出版社,2011.12

书名原文: The Poetics of Gardens

ISBN 978-7-5317-2784-2

I. ①看… II. ①莫… ②米… ③图… ④李… III. ①散文集—美国—现代
IV. ①I712.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第258261号

看风景

作者 (美)查尔斯·莫尔,(美)威廉·米歇尔,(美)威廉·图布尔
译者 李斯
责任编辑 刘薇
封面设计 烟雨
出版发行 北方文艺出版社
地址 哈尔滨市道里区经纬街26号
网址 <http://www.bfwy.com>
邮编 150010
电子信箱 bfwy@bfwy.com
经销 新华书店
印刷 北京大运河印刷有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 21.5
字数 200千
版次 2012年3月第1版
印次 2012年3月第1次
定价 58.00元
书号 ISBN 978-7-5317-2784-2

诗意的园林为人类再造乐园

生物的基本需求是呼吸、饮食、繁殖自身。对于包括人类在内的大部分物种来说，这些基本的需求之外还有栖息的需求，即在我们这个世界的某处占据一块地方的需求。鸟类靠声音宣布地盘，它们的鸣叫声标记其属地的边界；狼利用气味作为界标。人类自出现在这个星球上起就一直在为界定、捍卫和扩张领土而战，甚至献出生命。文字、房屋、纪念碑都可用来歌颂领土，同时又为其增光添彩；在某些特殊之地和某些特殊时期，园林的出现使其趋于完美。园林的溪流、树木、花草以及山石，用以欣赏或是纪念；园中的秩序实际上是我们自身在地球表面的延续。本书就是为那些真正喜爱园林风景的旅行者、设计师、园艺师和普通大众而写的，这些园林风景很多成为了世界文化遗产。

21世纪的某个时候，日本平安时代几近结束，一位不知名的日本宫廷贵族定下了园林艺术的规则和注意事项，并集录成书，也就是今天看到的《作庭记》。他的建议非常简单：开始的时候就要考虑到地与水的布局，研

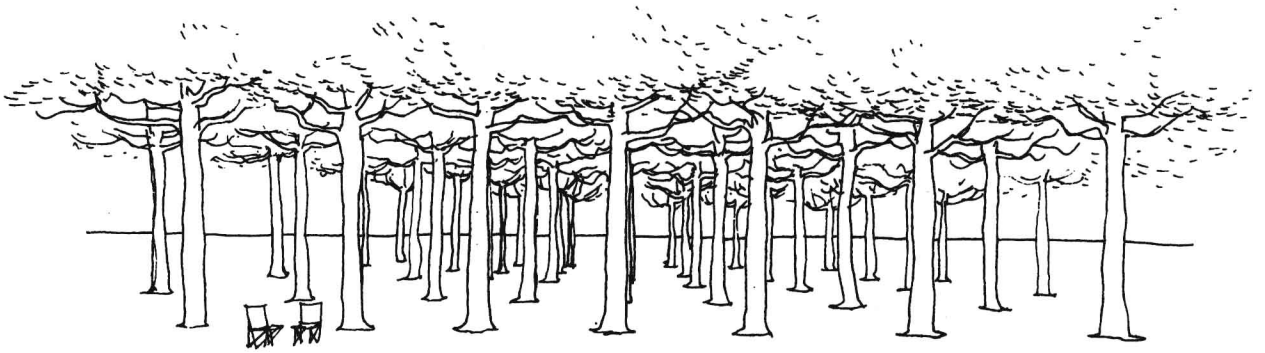
究过往大师的杰作，回想记忆中的美景，然后，在选定的地方让记忆说话，把最感动的东西融入自己的构建之中。为探索这些普遍规律，我们研究不同民族在不同时代、不同气候和不同地方修建的园林杰作；学习其设计手法，记住它们的形象、气味和声音；收集、再造并转换设计材料，按照我们有意义的秩序排列；缩小规模，最终融入我们现有的场地之中（随着世界人口的增多，这样的地块变得越来越小了）。

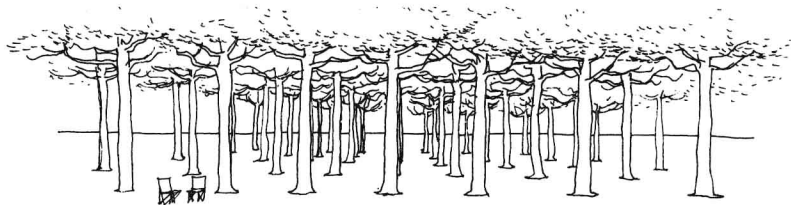
一开始我们会考查使一个地方有望成为园林的那些条件：水与地的格局、现有的植物和进一步拓植的可能性、与周边人类居所的相互关系，还有建筑的形式、太阳朝向和风及星星的方向、当地的白昼与季节的周期，以及与已经消亡的时代及遥远的地方之间通过记忆形成的联系。不管我们觉得多么壮丽动人，大自然的某些地方却还不是园林本身；只有通过我们的行动加以塑造并与我们的梦想融为一体，它们才能够成为园林。因此，我们会继续考虑塑造园林的那些行动：为大地塑性，划定界限，通过墙体、屋顶、道路和纪念碑等与空间产生联系。接下来，我们会介绍几十处人一生都梦想去旅行和朝拜的世界顶级风景和园林，不仅用来欣赏，同时从中挖掘园林设计的思路。这是本书的关键所在。所以我们细心挑选每一处风景地（基本都配有大幅轴测投影图），带领大家游览，为大家讲解其历史，考查对园林知识来说最重要的模式和概念。在不同的文化、时代和世界的各个角落，都有可能出现不同的园林，这一点毋庸置疑。因此，我们

的例子无所不包，从古罗马到现代英国，从乾隆的圆明园到沃尔特·迪斯尼的魔幻王国，从喜马拉雅高山上的僧院到博特尼湾海湾的囚禁地。

最后，我们将检阅往昔伟大的园林传统在北美大地的移植和适应，想了解这些传统对今天的我们意味着什么。我们作为读者参加旁听，发掘其中对于现代园林设计的暗示和启发；看看过去那些出色的园林格局和思想如何被挪用、再解读，最终演化为我们自己的园林。如艾略特在《圣木》中所言：“不成熟的诗人会模仿，成熟的诗人会偷窃；较差的诗人把别人的东西拿来毁掉，而优秀的诗人会使其变得更好，至少会使其不尽相同。”

1





目 录

一 场所精神

山水 · 2

上帝与该隐 · 12

阳光与阴影 · 15

记忆和期待 · 18

二 设计者的场地

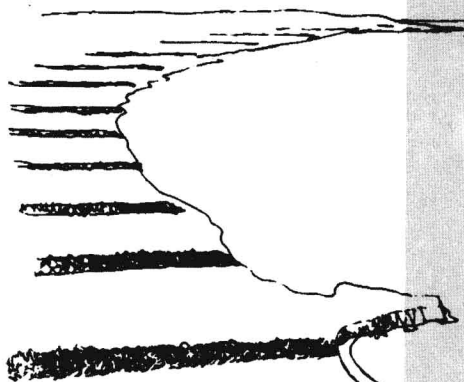
占据园址 · 32

确定游戏 · 36

塑造空间 · 40

营造气候 · 63

注入生命 · 75



三 历史的场所

场景 · 92

乌鲁鲁 · 92

龙安寺 · 98

“万能布朗”的公园 · 101

伊索拉贝拉 · 109

巴厘 · 115

收藏品 · 126

死谷 · 126

三个王国的收藏品 · 129

颐和园 · 143

桂离宫 · 148

西辛赫斯特 · 155

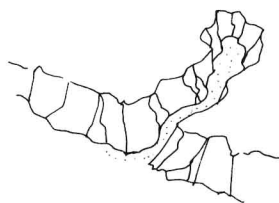
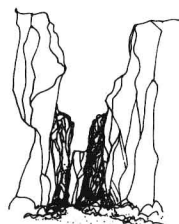
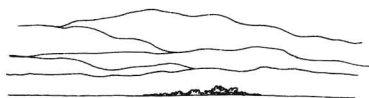
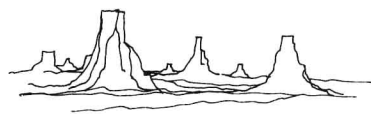
一些植物园 · 167

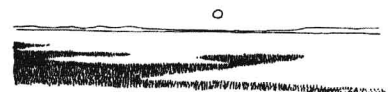
朝圣之旅 · 175

阿玛而纳特 · 176

玉如寺 · 181

罗夏姆 · 188





斯托海德 · 200

兰特庄园 · 211

城市园林：伊斯法罕与北京 · 215

模式 · 226

拉姆园 · 227

克什米尔的水 · 234

沙拉马尔园 · 242

尼沙特园 · 251

莫卧儿人的陵园 · 253

阿尔罕布拉宫 · 266

夏宫 · 272

维孔宫城堡 · 278

斯塔德利皇家园林 · 282

四 我们自己的家园

天堂回放 · 247

更大的规模 · 253

更快的朝圣之旅 · 254

更昂贵的收藏 · 296

更简朴的背景 · 298

订制伊甸园 · 300

美国园林讨论会 · 303

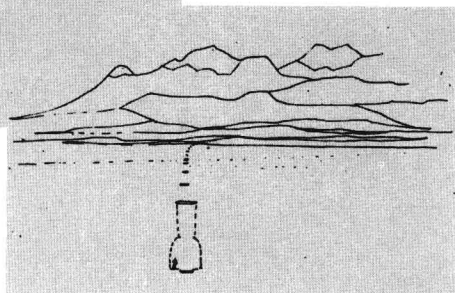
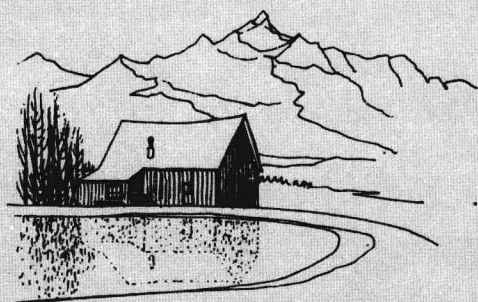
庭院 · 303

前院 · 308

后院 · 315

侧院 · 319

墓园 · 325



场所精神

罗马人查看一地如同打量人脸，他们认为，山水风景皆为一地有生命的内在精神的外部显现。同人一样，每个地方都有自己的守护神；有时候，它会幻化成蛇的外形。

中国古代风水学则认为，大地遍行自然灵气。大地的起伏揭示苍龙（象征阳）白虎（象征阴）的存在，楼宇和园林的吉利构筑之地，可在风行水动、阴阳际会之处觅得。风水的技巧与针灸术一样，都在于拿准经脉、精确定位。

在18世纪的英国，亚历山大·蒲柏曾向其赞助人伯林顿勋爵和当下活跃的园林家们，作出如下建议：

去请教掌管那里的守护神，

它会告诉你如何安排水体涨落……

但此时，古人心中的神圣蛇、龙及虎等守护神仅仅作为了比喻和典故留存在书本中。传统教育下的英国人，坚守辉格党的信念，认为自然是一股趋向完美的内在力量，同时也有可能因事不凑巧而偏离正轨。蒲柏所说的“请教守护神”就是要理解场地本身潜在的、自然的完美性，并在必要时通过谨慎的干预促其形成。到18世纪后半叶，人们的态度略微改变，对于场地性质的发掘不仅限于谨慎干预，变得更为彻底和深入。那个时期最伟大的风景园林设计家朗塞洛特·布朗经常谈到要充分利用客户地产本身所具有的景观“能力”，因而被人戏称为“万能的布朗”。

现在，我们也勘察场地，评估优劣，甚至不怀好意地提出“环境冲击”这一概念。看来，大地母亲遭逢劫掠和非礼，我们只是铁着心肠看这老妪能否承受屋宇楼栋的重压。

这些比喻和神学释义的背后其实也就是这么一个简单的事实：每一个场地皆有其自身特别的品质，蕴含在石头、土地、流水、绿叶、鲜花、建筑环境、光影、声音、气息以及拂过的微风之中。通过对这些特质的挖掘，我们就能发现一些线索，有可能是规则的秩序，抑或是艺术化的自然主义，这便是园林的雏形。



新墨西哥州陶斯镇

山水

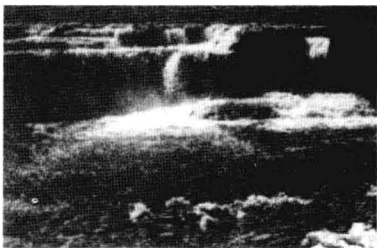
中国表示“风景”的这个词由两个字构成：山和水。这两个字既表示五行对立，也表示自然力量的互补。山挺且拔，喻阳；水曲而柔，喻阴。彼此互动，相依成形。山融水于其中，形成溪流、湖泊、瀑布或是大海；水流之处，侵蚀山体，雕刻纹理。一个场地的特征会在山与水的平衡当中形成，这样的平衡至少能够在地质时代的某一时刻得以维持。



杭州西湖



杭州三潭印月



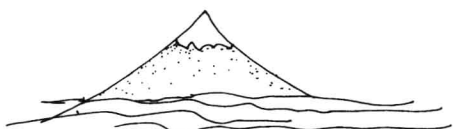
纽约州托格汉诺克瀑布



南极海

山之阳有背脊、峰顶，甚至绵延成山脉；顶层铲平可得高原、台地或地垛。山之侧可能是坡地、陡壁或梯田。在山的边缘或顶部，我们时常会找到富于魔力的地方，适于建造女儿墙和观景台。风吹雨打之下，山脉渐渐变成山冈或丘陵，接着缩小为土丘、土墩或隆起，也有可能被削成峭壁或被剥蚀成光滑的沙丘。脱离山体的碎片则形成巨石、岩石、石子、卵石或是沙砾。与山脊正相反，山谷嵌入地层，根据嵌入深度和崎岖程度不同，可分为深谷、河谷、峡谷、冲沟、洼地、凹地、林谷和幽谷。比山谷更深入地下的是空穴、巨穴、山洞和石窟。这其中多少有些平整的部分（如果有水体流过则不可能出现绝对平地）就拓展成平原、草原或稀树草原。

场地有水（水本无形），阴的形状自水而出，填满山间地上的沟壑，形成一个整体（阴——阳）。山谷里会流过涓涓细流、潺潺溪水或是奔腾的河流；海拔高度的变化形成激流险滩或是大小瀑布。地表下陷处积水成洼地、池塘、湿地、深潭或湖泊。山水交接的边缘则是河岸、海岸或海滩，有凹进的部分（海湾、河湾、小水湾），也有突出的部分（海岬、地峡、半岛和尖岬）以及各种人造结构——桥梁、码头、防波堤、桥



高山



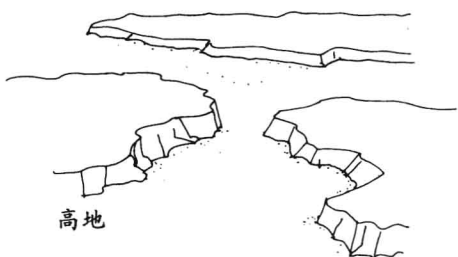
岩石



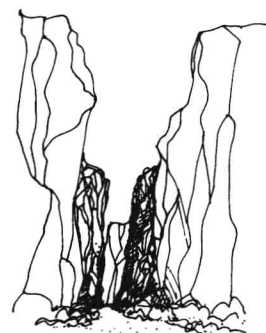
山脉



山谷



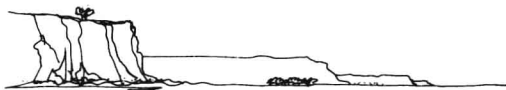
高地



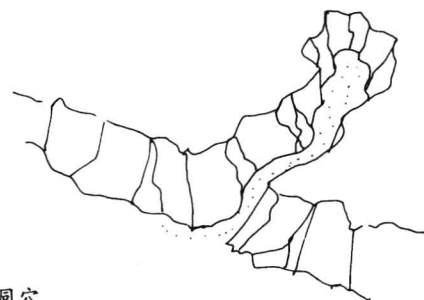
深谷



丘陵



峭壁



洞穴



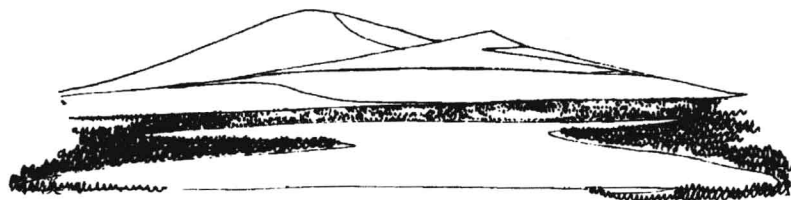
山岗



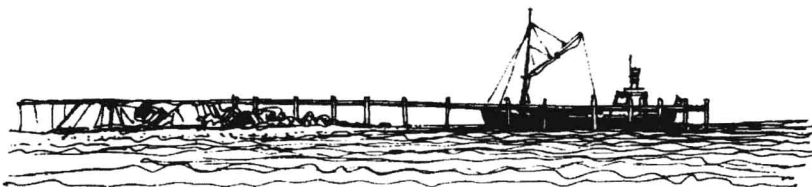
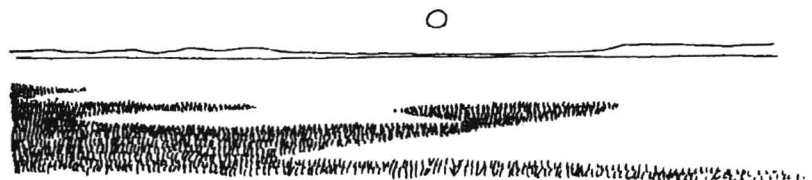
箱状峡谷



河流



沼泽

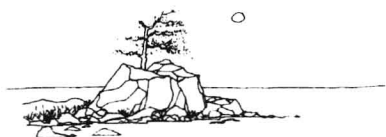


海洋

墩、堤防和驳船等等。土与水可混在一处形成湿地、沼泽或是干盐湖。而陆地周围的小片土地则变成岛屿、沙洲和群岛。

如果水面平静，即可倒映天空，地面的平面感随之被打破。我们大多数人都记得儿时痴望泥潭的体会，泥潭映衬天上的云朵，显得深不可测。在杭州西湖的一处小岛上，以这种体验为主题建了一座公园。小岛周围碧波荡漾，打破了倒影的平静，粼粼波光一直扩散到远处的湖岸。而小岛之中则包含着一个一个小池塘，止水映衬着月亮，深不见底。有些场地可从看不见的地下水获取特别的景致。在加利福尼亚，蓟属植物、三芒草以及更为挺拔醒目的橡树丛往往位于地下水之上；这种簇生的地表景致不禁让人联想到其地下的结构，同中世纪教堂的雕刻纹饰如出一辙。巴勒斯坦内盖夫地区的古奈伯特人建造长长的低矮石墙（比地上的凸起的线条高不了多少），把偶尔倾下的雨水导入田地和园林。在周边的地块再次被晒成一片焦土的时候，他们的田地依靠地下水的滋养依然郁郁葱葱。现在居住在内盖夫的居民还掌握了将流水汇集在特定地点的技术，丛丛矮小的桉树得以在荒山秃岭之间存活。此外，干旱的伊朗高地之下有一个巨大的人造水渠系统（即地下暗渠），流淌着北部山区下来的水。地面上，成排的水井纵横延伸，揭示了地下结构的庞杂（尤其从空中俯瞰）——这便是定居点、田地以及园林的开端。

陆地周边地形



岛屿



多岛海

人类历史的很长一个阶段，水的出现被看做是一个奇迹；不管是来自地下还是从天而降，都带来生命的活力。水流入海的曲折历程，凭借肉眼即可观察，但很难去想象水之源头。这个疑团直到18世纪发现了蒸发和降水循环以后才得以解开（罗马的特雷维喷泉对此有精彩的描绘）。因此，水之源头——山泉、水井、使雨水沉淀的山峰——被赋予神奇的力量，并被神秘的氛围所笼罩。它们的存在，不仅使种植成为可能，而且一直被视作园林建设良好开端之象征。沙漠泉眼和水井都是水源集中地，以此为基础建设的园林（比如规则式的波斯庭院园